

A NEW LIFE *Dorian Gray*

Oscar Wilde

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

A new life! That was what he wanted. That was what he was waiting for. Surely
Una nuova vita! Questo è ciò che lui voleva. Questo è ciò che lui stava aspettando. Sicuramente
 he had begun it already. He had spared one innocent thing, at any rate. He
lui la aveva iniziata già. Egli aveva risparmiato una cosa innocente, ad ogni modo. Egli
 would never again tempt innocence. He would be good.
non tenterebbe nuovamente l'iccocenza. Sarebbe buono. (si comporterebbe bene)

As he thought of Hetty Merton, he began to wonder if the portrait in the locked
Mentre egli pensava a Hetty Merton, cominciò a chiedersi se il ritratto nella stanza chiusa a
 room had changed. Surely it was not still so horrible as it had been? Perhaps if
chiave era cambiato. Sicuramente non era ancora così orribile come era sstato? Forse se
 his life became pure, he would be able to expel every sign of evil passion from
la sua vita diventasse pura, lui potrebbe espellere ogni segno di cattiva passione dalla
 the face. Perhaps the signs of evil had already gone away. He would go and
faccia. Forse I segni del male erano già andati via. Egli andrebbe e
 look.
guarderebbe.

He took the lamp from the table and crept upstairs. As he unbarred the door, a
Egli prese una lampada dal tavolo e andò (furtivamente) al piano di sopra. Mentre apriva la porta,
 smile of joy flitted across his strangely young-looking face and lingered for a
sorriso di gioia balenò attraverso la sua stranamente giovanile faccia e rimase per un
 moment about his lips. Yes, he would be good, and the hideous thing that he
momento sulle sue labbra. Sì, sarebbe buono (si comporterebbe bene), e l'orribile cosa che lui
 had hidden away would no longer be a terror to him. He felt as if the load had
aveva nascosto non sarebbe più un terrore per lui. Egli si sentiva come se il peso fosse
 been lifted from him already.
stato sollevato da lui già.

A NEW LIFE Dorian Gray Oscar Wilde

Traduzione Letterale

He went in quietly, locking the door behind him, as was his custom, and
Egli entrò quietamente, chiudendo (a chiave) la porta dietro di lui, come era sua abitudine, e
 dragged the purple hanging from the portrait. A cry of pain and indignation
tirò la tenda porpora dal quadro. Un grido di dolore e di indignazione
 broke from him. He could see no change, save that in the eyes there was a look
proruppe da lui. Egli non poteva vedere nessun cambio, eccetto che negli occhi c'era uno sguardo
 of cunning and in the mouth the curved wrinkle of the hypocrite. The thing was
Egli di furbizia e nella bocca una ruga curva dell'ipocrita. La cosa era
 still loathsome--more loathsome, if possible, than before--and the scarlet dew
Ancora odiosa – più odiosa, se possibile, che prima, - e la rugiada scarlatta
 that spotted the hand seemed brighter, and more like blood newly spilled. Then
che macchiava la mano sembrava più brillante, e più come sangue recentemente versato. Poi
 he trembled. Had it been merely vanity that had made him do his one good
egli tremò. Era stata semplicemente vanità che gli aveva fatto fare la unica buona
 deed? Or the desire for a new sensation, as Lord Henry had hinted, with his
azione? O il desiderio di una nuova sensazione, come Lord Henry aveva alluso, con la
 mocking laugh? Or that passion to act a part that sometimes makes us do
sua rista di scherno? O quella passione di attuare la parte che a volte ci fa fare
 things finer than we are ourselves? Or, perhaps, all these? And why was the
cose più belle di noi stessi? O, forse, tutte queste? E perché era la
 red stain larger than it had been? It seemed to have crept like a horrible
macchia rossa più grande (che) era stata (prima)? Sembrava che fosse strisciata come una orribile
 disease over the wrinkled fingers. There was blood on the painted feet, as
malattia sulle dita rugose. C'era sangue sui piedi dipinti, come
 though the thing had dripped--blood even on the hand that had not held the
se la cosa avesse la cosa avesse gocciolato sangue sulla mano che non aveva tenuto il
 knife. Confess? Did it mean that he was to confess? To give himself up and be
coltello. Confessare? Voleva dire che lui doveva confessare? Consegnarsi (alla polizia) ed essere
 put to death? He laughed. He felt that the idea was monstrous. Besides, even if
giustiziato (messo a morte)? Rise. Sentiva che l'idea era mostruosa. Inoltre, anche se

A NEW LIFE Dorian Gray Oscar Wilde

Traduzione Letterale

he did confess, who would believe him? There was no trace of the murdered man
egli confessasse, chi gli crederebbe? Non c'era traccia dell'uomo assassinato

anywhere. Everything belonging to him had been destroyed. He himself
da nessuna parte. Tutto quello che apparteneva a lui era stato distrutto. Lui stesso

had burned what had been below-stairs. The world would simply say that he
aveva bruciato quello che era stato al piano di sotto. Il mondo semplicemente direbbe che lui

was mad. They would shut him up if he persisted in his story. . . . Yet it was his
era pazzo. Loro lo zittirebbero se lui insisteva con la sua storia.... Tuttavia era il suo

duty to confess, to suffer public shame, and to make public atonement. There
dovere confessare, soffrire la vergogna pubblica, e fare una penitenza pubblica. C'era

was a God who called upon men to tell their sins to earth as well as to heaven.
Dia che chiedeva agli uomini di dire (confessare) I loro peccati alla terra e pure al cielo.

Nothing that he could do would cleanse him till he had told his own sin. His sin?

Niente che lui poteva fare lo pulirebbe fino a che egli avesse confessato il suo proprio peccato. Il suo peccato?

He shrugged his shoulders. The death of Basil Hallward seemed very little to him.

Lui fece spallucce, La morte di Basil Hallward gli sembrava sembrava molto poco.

He was thinking of Hetty Merton. For it was an unjust mirror, this mirror of his soul

Lui stava pensando a Hety Merton. Perché era uno specchio ingiusto, questo specchio della sua anima

that he was looking at. Vanity? Curiosity? Hypocrisy? Had there been nothing more
che lui stava guardando, Vanità? Curiosità. Ipocrisia? C'era stato niente più

in his renunciation than that? There had been something more. At least he thought
nella sua rinuncia che questo? C'era stata qualcosa di più . Per lo meno egli pensava

so. But who could tell? . . . No. There had been nothing more. Through vanity he
così. Ma poteva dirlo? ... No. Non c'era stato nient'altro. Per la vanità egli

had spared her. In hypocrisy he had worn the mask of goodness. For curiosity's
l'aveva risparmiata. Nell'ipocrisia egli aveva indossato la maschera della bontà. Per amore della

sake he had tried the denial of self. He recognized that now.

curiosità egli aveva cercato la negazione dell'io. Lui ammetteva questo adesso.

But this murder--was it to dog him all his life? Was he always to be burdened by his

Ma questo omicidio – doveva perseguirlo tutta la sua vita? Doveva essere sempre oppresso dal suo

A NEW LIFE *Dorian Gray*

Oscar Wilde

Traduzione Letterale

past? Was he really to confess? Never. There was only one bit of evidence left
passato? Doveva egli veramente confessare? C'era solo un poco di evidenza rimasta
 against him. The picture itself-- that was evidence. He would destroy it. Why had he
contro di lui. Il quadro stesso – quello era una prova. Egli lo distruggerebbe. Perché lo aveva
 kept it so long? Once it had given him pleasure to watch it changing and growing
tenuto così a lungo? Una volta gli aveva dato piacere osservarlo cambiare e diventare (lett. crescere)
 old. Of late he had felt no such pleasure. It had kept him awake at night. When
vecchio. Ultimamente non aveva sentito un tale piacere. Lo aveva tenuto sveglio di notte. Quando
 he had been away, he had been filled with terror lest other eyes should look upon it.
era stato via, era stato riempito di terrore per paura (che) altri occhi lo guarderebbero.
 It had brought melancholy across his passions. Its mere memory had marred many
Aveva portato malinconia fra le sue passioni. Il suo semplice ricordo aveva guastato molti
 moments of joy. It had been like conscience to him. Yes, it had been conscience.
momenti di gioia. Era stato come la sua coscienza. Sì, era stata la coscienza.
 He would destroy it.
Egli l'avrebbe distrutto.

He looked round and saw the knife that had stabbed Basil Hallward. He had
Guardò attorno e vide il coltello che aveva pugnalato Basil Hallward. Egli lo aveva
 cleaned it many times, till there was no stain left upon it. It was bright, and
pulito molte volte, fino a che non c'era nessuna macchia rimasta su di esso. Era lucido, e
 glistened. As it had killed the painter, so it would kill the painter's work, and all that
luccicava. Come aveva ucciso il pittore, così avrebbe ucciso il lavoro del pittore, e tutto quello
 that meant. It would kill the past, and when that was dead, he would be free. It
che significava. Ucciderebbe il passato, e quando quello fosse morto, egli sarebbe libero. Esso
 would kill this monstrous soul-life, and without its hideous warnings, he would be at
ucciderebbe questa mostruosa vita-anima, e senza i suoi orribili avvertimenti, egli sarebbe in
 peace. He seized the thing, and stabbed the picture with it.
pace. Afferrò la cosa (il coltello), e pugnalò il quadro con esso.

A NEW LIFE Dorian Gray Oscar Wilde

Traduzione Letterale

There was a cry heard, and a crash. The cry was so horrible in its agony that the
Si udì un grido (ci fu un grido udito), e uno schianto. Il grido fu così orribile nella sua agonia che gli
 frightened servants woke and crept out of their rooms. Two gentlemen, who were
spaventati servi si svegliarono e uscirono (furtivamente) dalle loro stanze. Due signori, che stavano
 passing in the square below, stopped and looked up at the great house. They
passando nella piazza sotto, si fermarono e guardarono verso su alla grande casa. Essi
 walked on till they met a policeman and brought him back. The man rang the bell
continuarono a camminare fino a che incontrarono un poliziotto e lo portarono indietro. L'uomo suonò il campanello
 several times, but there was no answer. Except for a light in one of the top
varie volte, ma non ci fu nessuna risposta. Eccetto per una luce in una delle finestre
 windows, the house was all dark. After a time, he went away and stood in an
in alto, la casa era tutta al buio. Dopo (un po') di tempo, se ne andò e rimase in un
 adjoining portico and watched.
vicino portico e osservava.

"Whose house is that, Constable?" asked the elder of the two gentlemen.

"Di chi è quella casa, Agente?" chiese il più anziano dei due signori.

"Mr. Dorian Gray's, sir," answered the policeman.

"Del signor Dorian Gray, signore," rispose il poliziotto.

They looked at each other, as they walked away, and sneered. One of them was Sir
Essi si guardarono, mentre se ne andavano, e si schernivano. Uno di loro era lo zio di Sir

Henry Ashton's uncle.

Henry Ashton.

Inside, in the servants' part of the house, the half-clad domestics were talking in low
Dentro, nella parte della casa dei servi, i domestici mezzo vestiti stavano parlando a bassi

whispers to each other. Old Mrs. Leaf was crying and wringing her hands. Francis
sussurri l'un l'altro. La vecchia signora Leaf stava piangendo e torcendosi le mani. Francis

was as pale as death.

era così pallido come la morte.

After about a quarter of an hour, he got the coachman and one of the footmen and

Dopo circa un quarto d'ora, egli prese il cocchiere ed uno degli staffieri ed andò

A NEW LIFE **Dorian Gray**

Oscar Wilde

Traduzione Letterale

crept upstairs. They knocked, but there was no reply. They called out. Everything
furtivamente al piano di sopra. Bussarono, ma non ci fu risposta. Chiamarono (a voce alta). Tutto
 was still. Finally, after vainly trying to force the door, they got on the roof and
era immobile. Finalmente, dopo aver cercato in vano di forzare la porta, andarono sul tetto e
 dropped down on to the balcony. The windows yielded easily--their bolts were old.
e saltarono giù sul balcone. Le finestre cedettero facilmente – le serrature erano vecchie.
 When they entered, they found hanging upon the wall a splendid portrait of their
Quando entrarono, essi trovarono appeso al muro uno splendido quadro del loro
 master as they had last seen him, in all the wonder of his exquisite youth and
signore come loro lo avevano visto ultimamente, con tutta la meraviglia della sua squisita gioventù e
 beauty. Lying on the floor was a dead man, in evening dress, with a knife in his
bellezza. Sdraiato sul pavimento c'era un uomo morto, in vestito da sera, con un coltello nel suo
 heart. He was withered, wrinkled, and loathsome of visage. It was not till they had
cuore. Egli era avvizzito, raggrinzito, un aspetto odioso. Non fu fino a quando essi ebbero
 examined the rings that they recognized who it was.
esaminato gli anelli che essi riconobbero chi era.